



Pour la refoua Chelema de Mimoun ben Esther

מימון בן אסתר

Ma ahavti toratékhá kol hayom hi si'hati. Méoyévaý té'hakéméni mitsvotékhá ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hispalti ki 'édévatékhá si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhá natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhá. Mimichpatékhá lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhá midévach léfi. Mipikoudékhá étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhá. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhá yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhá véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhá léna'haméni kéimratékhá lé'avdékhá. Yévoouni ra'hamékhá véé'hyé ki toratékhá cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhá. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhá. Yéhi libi tamim bé'houkékhá léma'an lo évoch.

לדיך עשונני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד**יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלתתי. ידעתי יהוה פי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיך ואחיה פי תורתך שעשעני. יבשו ידים פי שקר עותונני אני אשיח בפקודיך. ישובו לי יראיך וידעי עדותיך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hiskalti ki 'édévatékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שִׁחְתִּי. מאיבִי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מַלְמְדֵי הַשְּׂפָלָתִי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִי. מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֶן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי. מִכָּל אֲרַח רָע כְּלֹאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶךָ. מִמְשַׁפְּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי. מֵה נִמְלָצוּ לִחְפֵי אִמְרֹתֶךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי. מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֶן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֲרַח שְׂקָה.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדוּתֶיךָ נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. ואשא כפי אל מצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי ואשיחה בחקֶיךָ.

Nèr léragli dévarékhā véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékhā. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékhā. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékhā lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhā lo ta'iti. Na'halti 'édévatékhā lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékhā lé'olam 'ékèv.

ו ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חֲנִי כִּדְבָרֶךָ. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתני. נחלתי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה. נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקָב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פגעו עולה בדרכיו הלקו. אתה צויתך פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי. סְתָרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יְחַלְתֵּנִי. סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהֶי. סִמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאַל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי. סִעֲדֵנִי וְאַוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד. סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם. סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֵּתִי עַדְתֶּיךָ. סִמַּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרֵי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Tikrav rinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékhā. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékhā cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַגְלֵי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְרְךָ הַבִּינְנִי. תָּבוֹא תַּחְנוּנֵי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרַתְךָ הַצִּילֵנִי. תִּבְעֵנָה שְׂפָתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ. תַּעַן לְשׁוֹנֵי אִמְרַתְךָ כִּי כָּל מִצְוֹתֶיךָ צְדָקָה. תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרְנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי. תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרַתְךָ שְׁעִשְׂעִי. תִּחִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרְנִי. תַּעֲשִׂיתִי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Ra'iti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אֵה עָנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאִמְרַתְךָ חֲיִנִי. רְחוּק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה כִּי חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנִי. רַבִּים רִדְפֵי וְצָרִי מִעַדּוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי. רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חֲיִנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כָּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

